

Appel à contributions – *Lidil* – No 53 – juin 2016

Site de Lidil : <http://lidil.revues.org/>

Phraséologie et genres de discours : patrons, motifs, routines

(English version below)

Numéro coordonné par Frédérique Sitri (Modyco, Université Paris Ouest) et Agnès Tutin (LIDILEM, Université de Grenoble-Alpes)

Dans ce numéro de *Lidil*, nous souhaitons aborder les points de rencontre entre phraséologie et genres de discours, en nous intéressant particulièrement aux « routines » observables dans les genres institués (au sens de Maingueneau 2004). Le thème abordé se situe dans la continuité du symposium « Phraséologie et routines dans différents genres de l'écrit », organisé lors du congrès Wrab (Nanterre, février 2014).

Comme le rappellent Legallois et Tutin (2013), la phraséologie envisagée dans une perspective « étendue », intégrant les outils statistiques développées dans le domaine de la linguistique de corpus, de la textométrie et du Traitement Automatique des Langues, est amenée à prendre en compte des séquences (des unités) moins figées et d'un empan textuel plus large que celles habituellement analysées dans un cadre lexical.

Cette perspective étendue rencontre les travaux portant sur des genres institués, comme les genres académiques et scientifiques (Swales 1990, Biber 2006, Poudat 2006, Rinck 2006, Boch *et al.* 2007, Tutin et Grossmann 2014) ou les genres professionnels (Née *et al.* 2014), travaux qui font apparaître des patrons lexico-syntaxiques (plus ou moins) facilement mis en évidence par des calculs de fréquence et de spécificités (concordanciers, segments répétés, n-grammes, cooccurrences, colligations et cadres collostructionnels, etc.) et se proposent de les mettre en relation avec des spécificités propres au genre : on parlera de fonctions rhétorico-argumentatives, de fonctions pragmatiques, de fonctions textuelles ou encore de déterminations discursives et interdiscursives, selon le cadre théorique et la vision du genre que l'on adopte (vision bakhtinienne du genre ou approche plus inductive à la façon de Biber par exemple).

Dans une perspective d'analyse de discours, on est attentif aux phénomènes de répétition et de redondance car ils constituent un mode d'accès à des éléments préconstruits, « déjà-là », que l'on peut mettre en relation avec plusieurs niveaux de détermination du discours. Ainsi, les travaux menés au sein du Laboratoire de Saint-Cloud sur les résolutions de congrès syndicaux mettent-ils en évidence, à partir des inventaires de segments répétés et des concordances, plusieurs niveaux de figement : figements en langue mais aussi figements propres au genre, et figements propres au domaine (ou secteur d'activité pour reprendre le terme de Bakhtine), comme le discours syndical, le discours de la CGT par exemple (voir Fiala *et al.* 1987 par exemple). On pourra également citer les travaux de S. Branca sur les écrits des peu-lettrés (lettres de soldats de la guerre 14-18 par exemple). Ces travaux mettent en évidence l'existence de patrons (appelés « formulaires ») qui en plus de fonctions textuelles, pragmatiques et identitaires, permettent la mise en place de « routines », de « prêts-à-écrire »

facilitant l'entrée dans l'écriture des peu-lettrés. On pourrait rapprocher ces caractéristiques des « routines » repérées dans les écrits professionnels (Pène 1994).

Du point de vue de la modélisation linguistique, la description de l'association de séquences phraséologiques avec des fonctions ou des déterminations génériques est extrêmement foisonnante et diverse : elle a pu être décrite à la fois avec des définitions issues de la lexicométrie en termes de « segments répétés » dans la tradition du discours politique (Salem 1987), les « n-grammes » du traitement automatique des langues (Granger & Paquot 2008), les « blocs lexicaux » (« lexical bundles » de Biber, par ex. 2006), mais aussi dans une perspective discursive à l'aide de « motifs » (Longrée et Mellet 2013) , « motifs séquentiels » (Quiniou *et al.* 2012) ou « routines discursives » (Née *et al.* 2014).

Il nous apparaît opportun de revenir aujourd'hui sur ces objets phraséologiques dont les définitions restent encore parfois sommaires afin d'en préciser les contours et les caractéristiques sémantiques, syntaxiques et énonciatives si l'on souhaite se les approprier dans la description linguistique, en particulier dans une perspective d'analyse du discours. Les aspects méthodologiques associés à cette problématique (méthodes d'extraction, outils d'exploration de corpus) sont également de première importance dans la mesure où les routines extraites sont souvent déterminées par des méthodes quantitatives et des outils de traitement de corpus, dans une démarche de linguistique outillée. Si ces méthodes sont largement utilisées dans les travaux linguistiques de langue anglaise, elles restent encore à promouvoir dans les études sur l'analyse de discours et la phraséologie en français.

Ce numéro de *Lidil* se fixe donc pour objectif de préciser les liens entre les routines phraséologiques et les genres institués en proposant de réfléchir :

- a) à la catégorisation de ces objets phraséologiques (définition, structure, modélisation) et aux méthodes élaborées pour les mettre en évidence dans les corpus, par exemple aux outils d'exploration de TAL et aux modèles descriptifs.
- b) aux liens entre routines et genres textuels, y compris les genres institués de l'oral : on pourra s'interroger en particulier sur les différentes fonctions associées à ces routines. En effet, si certaines routines apparaissent constitutives de genres textuels spécifiques il apparaît nécessaire d'observer plus en finesse leurs fonctions, en particulier dans l'argumentation. Dans une perspective d'analyse de discours, si l'on considère les séquences phraséologiques comme des « préconstruits », on pourra également s'interroger sur leur niveau de cristallisation : les routines observées sont-elles propres à un genre, à plusieurs genres, à une sphère d'activité, à une formation discursive, etc. ?
- c) aux liens entre routines discursives et textuelles et processus d'écriture. Dans quelle mesure les scripteurs ont-ils conscience et exploitent-ils ces séquences préfabriquées ? Dans quelle mesure les routines facilitent-elles ou au contraire, contraignent-elles l'écriture ?
- d) au rôle de ces routines dans la créativité langagière des scripteurs. Les routines correspondent-elles essentiellement à des contenus désémantisés, acquis par acculturation au genre, ou permettent-elles une part de créativité ?

Bibliographie

- Bakhtine M., 1979 [1984 pour la traduction]. Les genres du discours. in *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.
- Biber, Douglas. (2006). *University Language : a corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Boch, Françoise, Grossmann, Francis & Rinck, Fanny. (2007). Conformément à nos attentes...?, ou l'étude des marqueurs de convergence/divergence dans l'article de linguistique. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, XII(2), p. 109-122.
- Branca-Rosoff, Sonia (1997). Modèles de locutionnarité et effets de figement dans le discours politique de l'an II. In: Fiala, P., Lafon, P., Piguët, M.-F. (éds.), p. 285- 293.
- Branca-Rosoff, Sonia & Schneider, Nathalie (1994). *L'écriture des citoyens: une analyse linguistique de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire* (Vol. 13). ENS Editions.
- Fiala, Pierre, Habert, Benoît, Lafon, Pierre & Pineira, Carmen (1987). Des mots aux syntagmes, figements et variations dans la Résolution générale du congrès de la CGT de 1978. *Mots*, 14, p. 45-87.
- Granger, Sylviane & Paquot, Magali (2008). Disentangling the phraseological web. In: Granger, S., *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Benjamins: Amsterdam and Philadelphia, p. 27-49.
- Legallois, Dominique & Tutin, Agnès (2013). Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, p. 3-25.
- Longrée, Dominique & Mellet, Sylvie (2013). Le motif: une unité phraséologique englobante? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours. *Langages*, 189, p. 65-79.
- Maingueneau, Dominique (2004). Retour sur une catégorie : le genre, dans J.-M. Adam, J.-B. Grize et Magid Ali Bouacha, *Texte et discours : catégories pour l'analyse*, Editions Universitaires de Dijon, p.107-118.
- Née Emilie, Sitri Frédérique & Veniard Marie (2014). Pour une approche des routines discursives dans les écrits professionnels. Congrès du CMLF, 19-23 juillet 2014, Berlin.
- Pène Sophie (1994). Analyse de postes, bilan d'entretiens, écritures de procédures. Un « prêt-à-écrire » pour inscrire l'activité. *Éducation permanente*. 120, p. 39-57.
- Poudat, Céline (2006). *Etude contrastive de l'article scientifique dans une perspective d'analyse des genres*. Thèse de doctorat, Université d'Orléans.
- Quiniou, Solen, Cellier, Peggy, Charnois, Thierry & Legallois, Dominique (2012). Fouille de données pour la stylistique: cas des motifs séquentiels émergents. *Actes des Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*, p. 821-833.
- Rinck, Fanny (2006). *L'article de recherche en Sciences du Langage et en Lettres, Figure de l'auteur et approche disciplinaire du genre*. Thèse de doctorat en Sciences du Langage, sous la direction de F. Boch et F. Grossmann, Université de Grenoble.
- Salem, André (1987). *Pratique des segments répétés*. Paris : Klincksieck.
- Swales, John M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (eds.) (2014). *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes : Presse universitaire de Rennes.

Calendrier pour l'envoi des propositions

- Soumission d'une proposition d'article de 4 pages (à fsitri@u-paris10.fr et agnes.tutin@u-grenoble3.fr) : 10 décembre 2014.
- Notification d'acceptation de la proposition : 15 janvier 2015
- Envoi des articles rédigés : 1^{er} juin 2015
- Notification d'acceptation : 1^{er} octobre 2015
- Envoi des textes révisés : février 2016
- Publication juin 2016



Phraseology and discourse genres: patterns, "motifs", routine formulae

Guest editors: Frédérique Sitri (MoDyCo, University Paris Ouest) and Agnès Tutin (LIDILEM, University of Grenoble-Alpes)

In this issue of LIDIL, we wish to address the intersections between phraseology and discourse genres by focusing on routine formulae found in instituted genres (*genres institués* as defined by Maingueneau, 2004). This theme is a continuation of the symposium "Phraseology and routines in different written genres", held during the Wrab congress (Nanterre, February 2014).

As Legallois and Tutin (2013) have reiterated, an extended perspective of phraseology, including statistical methods of corpus linguistics, natural language processing and textometry, will necessarily treat less fixed sequences (units) and a wider textual span than usually analyzed within a lexical framework.

This extended perspective confronts studies on instituted genres, such as academic or scientific texts (Swales 1990, Biber 2006, Poudat 2006, Rinck 2006, Boch et al. 2007, Tutin and Grossmann 2014) or professional genres (Née *et al.* 2014) which reveal lexico-syntactic patterns, which are (more or less) easily identified through frequency and specificity statistics (concordances, repeated sequences, n-grams, co-occurrences, colligations, collostructional frames, etc.). These patterns can then be associated with genre-specific functions: rhetorical-argumentative, pragmatic, textual or discursive functions, but also interdiscursive factors, depending upon the adopted theoretical framework (for example, the Bakhtinian vision of genre or Biber's more inductive approach).

From a perspective of discourse analysis, attention to repetition and redundancy provide a means of access to pre-fabricated "already there" components, which can be related to different levels of determination within the discourse. Thus, the St. Cloud Laboratory research, based on n-grams and concordances, has drawn from the resolutions of trade union

congresses to reveal several levels of fixed sequences: fixed expressions, but also linguistic features of domain- or genre-specific fixed expressions (or *sphere of activity* to employ Bakhtin's term) of, for example, trade union discourse, such as that of the CGT (see Fiala *et al.* 1987). Also notable is S. Branca's study on writing by limited-proficiency populations (letters of soldiers from WWI for example). These studies demonstrate the existence of patterns (called "formulas" or *formulaires*) which, in addition to textual, pragmatic and identity functions, foster the establishment of "routines" and "ready-to-write" formulae, allowing low- or limited-literate individuals to access writing. These features can be compared to routines identified in professional literature (Pène 1994).

From the perspective of language modeling, the descriptions of associations of phraseological sequences with linguistic and discursive functions has been widely discussed: calling upon both lexicometry-based definitions in terms of "repeated segments" in the tradition of political discourse (Salem 1987), "n-grams" of natural language processing (Granger & Paquot 2008), "lexical bundles" (Biber 2006) and also in a discursive perspective examined through the lens of "motifs" (Longrée and Mellet 2013), "sequential patterns" (Quiniou *et al.* 2012) or "discursive routines" (Née *et al.* 2014). It now appears appropriate to reconsider these phraseological objects, whose definitions may have remained superficial, in order to clarify their boundaries and their semantic, syntactic and enunciative features, especially in a perspective of discourse analysis.

Methodological issues associated with this topic (extraction methods or corpus exploration tools) are also crucial as the extracted routines are often determined by quantitative methods and corpus processing tools. While these methods are widely used in English-speaking linguistics, they still remain to be promoted in French-speaking discourse analysis and phraseological studies.

This issue of *LIDIL* therefore aims at clarifying the relationships between linguistic routines and instituted genres by proposing to consider:

- a) the categorization of these phraseological objects (definition, structure, modeling) and methods developed to identify them in corpora, for example NLP tools or descriptive models.
- b) the links between routines and textual genres, including oral instituted genres: one might discuss the different functions associated with these routines. While some routines appear specific to given textual genres, it is crucial to closely observe their functions, especially in argumentative texts. To evaluate the degree to which prefabricated patterns are fixed, one might ask if observed routines are specific to a textual genre, to several genres, to a sphere of activity or to a discursive type, etc.
- c) the links between discursive and textual routines and writing process. To what extent are writers aware of and exploit these prefabricated sequences? To what extent do routines facilitate, or rather, hinder the writing process?
- d) the role of these routines in the creativity of the writing process. Are routines genre-specific prefabricated patterns nearly devoid of semantic content and acquired by genre acculturation or do they allow a degree of creativity?

References

- Bakhtine M., 1979 [1984 pour la traduction]. Les genres du discours. in *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.
- Biber, Douglas. (2006). *University Language : a corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Boch, Françoise, Grossmann, Francis & Rinck, Fanny. (2007). Conformément à nos attentes...? ou l'étude des marqueurs de convergence/divergence dans l'article de linguistique. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, XII(2), p. 109-122.
- Branca-Rosoff, Sonia (1997). Modèles de locutionnarité et effets de figement dans le discours politique de l'an II. In: Fiala, P., Lafon, P., Piguët, M.-F. (éds.), p. 285- 293.
- Branca-Rosoff, Sonia & Schneider, Nathalie (1994). *L'écriture des citoyens: une analyse linguistique de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire* (Vol. 13). ENS Editions.
- Fiala, Pierre, Habert, Benoît, Lafon, Pierre & Pineira, Carmen (1987). Des mots aux syntagmes, figements et variations dans la Résolution générale du congrès de la CGT de 1978. *Mots*, 14, p. 45-87.
- Granger, Sylviane & Paquot, Magali (2008). Disentangling the phraseological web. In: Granger, S., *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Benjamins: Amsterdam and Philadelphia, p. 27-49.
- Legallois, Dominique & Tutin, Agnès (2013). Présentation : Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, p. 3-25.
- Longrée, Dominique & Mellet, Sylvie (2013). Le motif: une unité phraséologique englobante? Étendre le champ de la phraséologie de la langue au discours. *Langages*, 189, p. 65-79.
- Maingueneau, Dominique (2004). Retour sur une catégorie : le genre, dans J.-M. Adam, J.-B. Grize et Magid Ali Bouacha, *Texte et discours : catégories pour l'analyse*, Editions Universitaires de Dijon, p.107-118.
- Née Emilie, Sitri Frédérique & Veniard Marie (2014). Pour une approche des routines discursives dans les écrits professionnels. Congrès du CMLF, 19-23 juillet 2014, Berlin.
- Pène Sophie (1994). Analyse de postes, bilan d'entretiens, écritures de procédures. Un « prêt-à-écrire » pour inscrire l'activité. *Éducation permanente*. 120, p. 39-57.
- Poudat, Céline (2006). *Etude contrastive de l'article scientifique dans une perspective d'analyse des genres*. Thèse de doctorat, Université d'Orléans.
- Quiniou, Solen, Cellier, Peggy, Charnois, Thierry & Legallois, Dominique (2012). Fouille de données pour la stylistique: cas des motifs séquentiels émergents. *Actes des Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*, p. 821-833.
- Rinck, Fanny (2006). *L'article de recherche en Sciences du Langage et en Lettres, Figure de l'auteur et approche disciplinaire du genre*. Thèse de doctorat en Sciences du Langage, sous la direction de F. Boch et F. Grossmann, Université de Grenoble.
- Salem, André (1987). *Pratique des segments répétés*. Paris : Klincksieck.
- Swales, John M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (eds.) (2014). *L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext*. Rennes : Presse universitaire de Rennes.

Schedule for submissions

- Submission of abstract (4 pages pages to fsitri@u-paris10.fr and agnes.tutin@u-grenoble3.fr) : 10 december 2014
- Notification of acceptance of abstract: 15 january 2014
- Submission of full article : 1 june 2015
- Notification of acceptance of full article: 1 october 2015
- Revisions due : 1 february 2016
- Publication: 1 june 2016